

NUMBERS

24,542
 France filed 3,614 patent applications in China in 2006, ranking the sixth among foreign countries. Through the end of April, the cumulative number of applications to China filed by French users hit 24,542, 21,000 of which were for invention.

2.4542 万件
 2006年,法国在中国申请专利数量为3614件,位居在华申请专利的国家第六位。截至今年4月底,法国在华专利申请已达2.4542万件,其中发明专利2.1万件。

21,410
 As of the end of 2006, China had registered 21,410 national standards and recorded 33,552 industrial standards and over 130 million enterprise standards.

2.141 万项
 截至2006年底,中国已有国家标准2.141万项、备案行业标准3.3552万项和备案企业标准130多万项。

193,332
 After China's accession to the WTO, administrations for industry and commerce nationwide have handled 193,332 trademark infringement cases, 28,041 of which involved foreign parties.

19.3332 万起
 入世以来,中国各级工商管理机关共查处商标侵权案件19.3332万起,其中涉外商标侵权案件2.8041万起。

428
 In 2006, administrations for industry and commerce nationwide investigated 428 violations of the Olympic symbols with 2.59 million yuan in proceeds, imposed 1.72 million yuan in fines and transferred 6 suspects from 1 case to judicial authority for criminal sanctions.

428 件
 2006年,中国工商行政管理机关共查处侵犯奥林匹克标志专有权案件428件,案值259万元,罚款172万元,移送司法机关追究刑事责任案件1件,移送人数6人。

2600
 As of the end of 2006, there were more than 2,600 franchising chains with 200,000 outlets in China, 13% and 16% growth respectively.

2600 个
 截至2006年底,中国特许经营体系数量超过了2600个,加盟店近20万家,分别比上年增长13%和16%。

200
 Through now, courts of all layers have determined 200 well-known marks through trial.

200 件
 截至目前,中国各级法院通过案件审理依法认定了200余件驰名商标。

40
 In response to a lead provided by the 12312 tipping line, Wuhan Copyright Administration and Wuhan Market Inspection Team for Publications recently raided a bookstore in Guloudong, Yuemachang of Wuchang and seized over 40 copies of illegal and pirated publications.

40 册
 近日,武汉市版权局、武汉市书刊市场稽查队根据12312提供的举报线索,对武昌阅马场古楼洞的一家书店进行了检查,收缴非法、盗版出版物40余册。

责任编辑 向利
 Executive Editor Xiang Li

WCT and WPPT effective in China, advance copyright protection

《世界知识产权组织版权条约》和《世界知识产权组织表演和录音制品条约》在中国正式生效

中国版权保护再提速

The WIPO Copyright Treaty (WCT) and the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT), which formally came into force in China on June 9, have brought copyright protection in the country to the digital dimension by offering viable solutions to the emerging copyright issues mostly rooted from new technology.

"The implementation of the two Internet treaties will boost China's IPR cooperation with the international community, help refine China's copyright legislations and beef up our copyright protection on the Internet," said Yan Xiaohong, Vice Minister of the General Administration of Press and Publication and the National Copyright Administration. "There is

no substantial inconsistency between the treaties and current Chinese legislations," stressed Yan. "The next steps to align the Chinese copyright laws with them are well designed."

The 25th Session of the Standing Committee of the National People's Congress ratified China's accession to the WCT and the WPPT on December 29, 2006. The treaties are not automatically applicable in the Hong Kong and Macao Special Administrative Regions though. As of now, 58 countries have ratified or joined the treaties.

(by Yao Wenping)
 本报讯 (记者姚文平北京报道) 6月9日,《世界知识产权组织版权条约》和《世界知识产权组织表演和录音制品条约》在中国正式生效,从而将传统著作权及邻接权保护原

则延伸至网络数字环境下,以解决新技术给著作权保护带来的新问题。

新闻出版总署副署长、国家版权局副局长阎晓宏表示,条约的实施,有利于加强中国在知识产权保护方面与国际社会的合作,完善中国的著作权法律制度,提高中国互联网络版权保护水平。阎晓宏强调,条约与中国现行法律法规和政策不存在重大冲突。条约规定的一些内容涉及中国著作权法律的修改,下一步将有计划、有步骤地做好相关工作。

据了解,2006年12月29日,中国全国人大常委会第二十五次会议审议通过了中国加入《世界知识产权组织版权条约》和《世界知识产权组织表演和录音制品条约》的决定,但这两个条约暂不适用于港澳地区。目前,有近58个国家批准或者加入两条约。



SIPO Commissioner Tian Lipu (R1) shares comments on major global IPR issues with his French counterpart Benoit Battistelli (L1) of the National Institute of Industrial Property during the 21st session of the Sino-Franco patent joint working group on June 14 in Beijing.

6月14日,第二十一届中法专利混合工作小组会议在北京举行,中国国家知识产权局局长田力普(右一)、法国工业产权局局长伯努瓦·巴蒂斯戴利(左一)出席了会议。会上,双方就国际领域重大的知识产权问题交换了意见。

本报记者 杨申 摄

RMB 100 million loans granted to IPR pledges in Beijing

北京知识产权质押贷款突破1亿元

As informed at the promotion for the IPR pledge loan on June 8, a product co-created by the Beijing Municipal Commission of Science and Technology and the Bank of Communications, Beijing Branch, ZhanYeTong (Chinese name for the product, means business facilitator) had yielded IPR pledge loans in excess of RMB100 million after seven months' operation.

A principal from the Commission said, in an effort to ease SMEs' difficulty in financing, the Commission in cooperation with the Bank and Beijing Jingwei Law Firm launched this financial product in October 2006.

At the promotion, the two chief

sponsors also renewed their agreement on granting loans to tech-oriented SMEs. The principal said his commission would appropriate a special fund to sponsor those brokers with great contributions to the promotion of the IPR pledge loans. Having obtained an IPR pledge loan would be a big plus for an SME vying for Beijing's innovation fund to offset its loan interests.

(by Liu He)
 本报讯 (记者刘河北北京报道) 6月8日,记者从北京市科委与交通银行北京分行联合举办的"知识产权质押贷款"成果发布会暨推介会上获悉,自去年10月北京在全国率先推出知识产权质押贷款金融产品——"展业通"以来,该产品平稳运行7个

月,贷款余额已突破1亿元人民币。

据北京市科委相关负责人介绍,为解决中小企业发展中普遍存在融资困难的问题,2006年10月,北京市科委促成交通银行北京分行与北京市经纬律师事务所等共同推出知识产权质押贷款金融产品——"展业通"。

会上,北京市科委与交通银行北京分行还就促进科技型中小企业自主创新暨推动知识产权质押贷款工作签署了合作协议。市科委有关负责人表示,对促进知识产权质押贷款有重大贡献的科技中介机构,市科委将安排相关专项资金进行支持,对获得知识产权质押贷款的科技型中小企业,北京市科技型中小企业技术创新资金将优先给予贴息支持。

The Best Brand Enterprise Award Given in HK

最佳创建品牌企业奖香江颁出

Enterprises with outstanding achievements in brand building and management were recognized on June 8 at the presentation ceremony of "The Best Brand Enterprise Award 2007 (Greater China)" in Hong Kong.

Speaking at the ceremony, Mr Wilson Fung, Executive Director of the co-organizer Hong Kong Productivity Council (HKPC) pointed out that, in today's globalized economy, branding is one of the critical factors for enterprises to stay competitive. "The Best Brand Enterprise Award 2007 promotes best

practices and sets the benchmark for other industry players in their pursuit of brand excellence. Winners of 'The Best Brand Enterprise Award' were Master Kong Holding Corp. and Chow Sang Sang Jewellery Co., Ltd.

The event, jointly organized by the HKPC and China Trademark Association, received over 200 entries from Hong Kong, Macao and the Mainland, covering a wide range of manufacture and service sectors.

(by Li Qizhang and Wu Hui)
 本报讯 (记者李启章 吴辉 香港报道) 6月8日,最佳创建品牌

企业奖2007(大中华区)颁奖典礼在香港隆重举行。

在颁奖典礼上,作为主办方的香港生产力促进局总裁冯永业表示,最佳创建品牌企业奖旨在通过表彰大中华企业在品牌建立及管理方面的杰出成就,以鼓励两岸三地企业创建品牌,开拓更高增值的业务领域。康师傅控股有限公司及周生生珠宝金行有限公司获得最佳创建品牌企业荣誉大奖。

据悉,该奖由香港生产力促进局主办,中华商标协会协办。共有超过200家港澳及内地企业参加,横跨制造及服务多个行业。



Suzuki Elevator fined RMB 2.75M for trademark infringement

铃木电梯商标侵权 被罚275万元

After five months' investigation, the Administration for Industry of Commerce (AIC) of Xiamen found Suzuki Elevator (Shenzhen)'s infringement of SEC Elevator's trademark and imposed 2.75 million yuan in administrative fines.

Earlier this year, a Xiamen-based IPR firm in representing SEC lodged a complaint to the Fair Trade Division of the AIC after learning Suzuki's sale of three elevators with SEC logos to a Xiamen real estate developer. The AIC investigators then discovered SEC is a registered Chinese trademark under the name of SEC Elevator with its life span running from September 7, 2000 to September 6, 2010. SEC labels were affixed on the fire emergency buttons, control cabinets, towing machine and car operator of the three elevators in question.

The AIC entered the conclusion that the acts of Suzuki had constituted the trademark infringement under the Chinese Trademark Law for using an

identical registered trademark on the same product without the authorization of the owner. (by Pan Mingfa)

本报讯 经过近5个月的立案调查,日前,厦门市工商局对铃木电梯(深圳)有限公司侵犯SEC电梯株式会社商标所有权一案做出行政处罚,侵权方处以275万元的罚款。

今年初,受SEC电梯株式会社委托,厦门一知识产权事务有限公司向该市工商局公平交易处投诉,铃木电梯(深圳)有限公司销售3台SEC电梯给厦门某房地产开发有限公司。经查,"SEC"系SEC电梯株式会社在中国申请注册的商标,注册有效期2000年9月7日至2010年9月6日。而铃木电梯(深圳)有限公司销售给房地产公司使用的3台电梯的消防迫降按钮、控制柜、曳引机及盘车装置上均贴有"SEC"商标字样。

厦门市工商局确定,铃木电梯(深圳)有限公司的行为,已违反了《中国商标法》的规定,构成未经注册商标所有人的许可在同一种商品上使用与注册商标相同的商标的违法行为。故做出上述行政处罚。(潘明发)



Regulations on the Administration of Registration of Farmers' Cooperative Consortium

《农民专业合作社登记管理条例》

The Regulations on the Administration of Registration of Farmers' Cooperative Consortium, recently promulgated by the State Council, will come into force on July 1, 2007. The Regulations provide for the registration of a farmers' cooperative consortium. Non-monetary properties like tangibles and IPRs are permitted to contribute to capital pool but are subject to the appraisal of all members.

Rule 8 of the Regulations provides, members of the consortium may contribute with currencies or non-monetary properties, for example tangibles and IPRs, that could be converted into currencies or transferred under statutory requirements. Non-monetary properties contributed by members are subject to the ap-

praisal of all members. Members are not permitted to contribute with labor, credit, name of a natural person, business reputation, franchising right or mortgaged property.

近日,国务院公布《农民专业合作社登记管理条例》(以下简称《条例》),该《条例》将于2007年7月1日起正式施行。《条例》对农民专业合作社登记事项作出规定,允许合作社成员以实物、知识产权等非货币财产出资,但由全体成员评估作价。

《条例》第八条规定,农民专业合作社成员可以用货币出资,也可以用实物、知识产权等能够用货币估价并可以依法转让的非货币财产作价出资。成员以非货币财产出资的,由全体成员评估作价。成员不得以劳务、信用、自然人姓名、商誉、特许经营权或者设定担保的财产等作价出资。